

**No. 37738**

---

**Spain  
and  
Costa Rica**

**Supplementary Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica on cooperation for the prevention of the consumption and control of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. San José, 24 November 1999**

**Entry into force:** *31 August 2001, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 September 2001*

---

**Espagne  
et  
Costa Rica**

**Accord complémentaire de coopération entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation et du contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. San José, 24 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *31 août 2001, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 14 septembre 2001*

**ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA  
Y  
LA REPÚBLICA DE COSTA RICA  
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL  
CONSUMO Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE  
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

*El Reino de España y la República de Costa Rica, en adelante denominadas las Partes Contratantes,*

*CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y del tráfico ilícito de drogas;*

*TENIENDO EN CUENTA las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes*

*y sustancias psicotrópicas, suscrita en Viena el 20 de diciembre de 1988, y el Convenio Básico General de Cooperación Científico Técnica entre la República de Costa Rica y el Reino de España del 25 de octubre de 1990,*

*DESEANDO coadyuvar con el objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante un convenio bilateral:*

Acuerdan lo siguiente:

### **ARTÍCULO PRIMERO**

#### ***Instrumentos de cooperación***

*La cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas ser llevará a cabo mediante:*

- a) *El establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.*

- b) *La elaboración de proyectos y programas.*
- c) *La asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.*

**ARTÍCULO SEGUNDO**  
***Actividades de cooperación***

*Las materias en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas serán:*

- a) *En materia de prevención:*
  - 1) *El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.*
  - 2) *Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.*

- 3) *Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y espacialmente de la juventud.*
- b) *En materia socio-sanitaria:*
- 1) *Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.)*
  - 2) *Tipología de centros y servicios asistenciales.*
  - 3) *Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a fármacodependientes.*
  - 4) *Elaboración de programas experimentales de deshabitación.*
- c) *En materia de reinserción social:*
- 1) *Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.*

d) En materia legislativa:

- 1) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

e) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas:

*La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:*

- 1) *El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.*
- 2) *El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas,*
- 3) *presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.*

- 4) *El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.*
- 5) *El apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su información.*
- 6) *La disposición de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.*

### **ARTÍCULO TERCERO**

#### ***Ejecución de actividades de cooperación***

*Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se harán a través de los órganos*

*administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Técnica a que se refiere el artículo 5.*

#### **ARTÍCULO CUARTO**

##### ***Desarrollo del Acuerdo de Cooperación***

*Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.*

#### **ARTÍCULO QUINTO**

##### ***Comisión Técnica de Cooperación sobre Drogas***

*Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Técnica hispano-costarricense, integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.*



*Formarán parte de la Comisión Técnica, por la parte española, representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y por la parte costarricense, representantes del Ministerio de Gobernación, Policía y Seguridad Pública, del Centro Nacional de Prevención contra Drogas (CENADRO) y del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.*

#### **ARTÍCULO SEXTO**

##### ***Funciones de la Comisión Técnica***

*La Comisión Técnica tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:*

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.*
- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2º del presente Acuerdo.*

- c) *Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 4º del presente Acuerdo.*
- d) *Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.*

*La Comisión Técnica podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de coadyuvar en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.*

*Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Técnica se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.*

**ARTÍCULO SÉTIMO**

***Entrada en vigor***

*El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de recibida la última notificación del canje de notas diplomáticas, en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas para la entrada en vigor de este Acuerdo.*

*El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes Contratantes. La denuncia surtirá efecto seis meses después que ésta haya sido comunicada, por la vía diplomática, a la otra Parte Contratante.*

*Hecho en la ciudad de San José, Costa Rica, el día veinticuatro del mes de noviembre de mil novecientos noventa y nueve.*

  
**Por el Reino de España**

  
**Por la República de Costa Rica**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF THE USE OF AND THE CONTROL OF TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit traffic in drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988, and the General Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Republic of Costa Rica and the Kingdom of Spain of 25 October 1990,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

*Article 1 Means of cooperation*

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit traffic in drugs and psychotropic substances shall be implemented through:

- (a) The establishment of a continuous exchange of information and documentation;
- (b) The development of projects and programmes;
- (c) Technical and scientific assistance in the implementation of all such projects and programmes.

*Article 2 Cooperation activities*

Cooperation in the prevention of the use of and the control of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

- (a) Prevention:
  - (1) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;  
TR/140901/I-37738
  - (2) The selection of priority programmes in the area of prevention;
  - (3) The development of general programmes on the promotion of health and education for the well-being of citizens, in particular young people.
- (b) Social and public health matters:

(1) The definition of the roles of the various health services which provide social assistance and of their needs (detoxification services, out-patient clinics, day centres, therapeutic communities, etc.);

(2) The classification of centres and social services;

(3) The study and evaluation of experimental programmes leading to a global approach to the care of drug addicts;

(4) The development of experimental detoxification programmes.

(c) Reintegration into society:

(1) The study and development of projects to increase awareness in the community with a view to supporting the reintegration of drug addicts.

(d) Legislation:

(1) The study of draft legislation and other regulatory instruments.

(e) Efforts to combat illicit traffic in drugs:

Cooperation in efforts to combat illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be undertaken, in the areas of security and customs, by the respective competent authorities in accordance with their domestic legislation, through:

(1) The exchange of information, publications and statistical data relating to illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

(2) The regular exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons alleged to be involved in illicit traffic in drugs and psychotropic substances and to the laundering of funds derived from such traffic;

(3) The exchange of information on means of transport, cargoes, mail shipments and other means and on routes and techniques used in illicit traffic in drugs in transit through the territory of one of the Parties, with a final destination in either;

(4) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(5) The provision of material and all other types of resources to improve the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

### *Article 3 Implementation of cooperation activities*

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for drug matters in each country, under the direction of the Technical Commission referred to in article 5.

### *Article 4 Development of the Cooperation Agreement*

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and development regulations necessary for the implementation of this Agreement.

*Article 5 Technical Commission on Drug Cooperation*

For the implementation of this Agreement, a Spanish-Costa Rican Technical Commission shall be established consisting of an equal number of members designated by the competent authorities of each country.

The Technical Commission shall be composed, on the Spanish side, of representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs of Spain and, on the Costa Rican side, of representatives of the Ministry of Public Security, Government and Police, the National Centre for Drug Prevention (CENADRO) and Ministry of Foreign Affairs and Worship.

*Article 6 Functions of the Technical Commission*

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Technical Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries with regard to the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article 4 of this Agreement;
- (d) To follow up on the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

The Technical Commission may establish its own working groups and may seek the cooperation of any other ministerial department that may be able to assist it in its work if one of the Contracting Parties so requests.

Apart from the meetings of the working groups, the Technical Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the scheduled date of the meeting, except in extraordinary cases which require it to convene immediately to analyse the work under way, define guidelines and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

*Article 7 Entry into force*

This Agreement shall enter into force 60 days after the receipt of the last notification of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties inform each other that they have completed the formalities required under their respective legislation for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is terminated by one of the Contracting Parties. The termination shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified of the termination through the diplomatic channel.

Done at the city of San José, Costa Rica, on 24 November 1999.

For the Republic of Costa Rica:

[JUAN RAFAEL LIZANO]

For the Kingdom of Spain:

[D. JAIME MAYOR OREJA]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET DE RÉPRES-  
SION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes résultant de l'usage et du trafic illicites de drogues;

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988, et l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre la République du Costa Rica et le Royaume d'Espagne, du 25 octobre 1990;

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation des objectifs mondiaux en matière de prévention, de répression et d'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Convienent comme suit :

*Article premier Instruments de coopération*

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre par les moyens suivants :

- a) Instauration d'échanges permanents de renseignements et de documentation;
- b) Élaboration de projets et de programmes;
- c) Assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

*Article 2 Activités de coopération*

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes se déroule dans les domaines suivants :

- A) En matière de prévention :
  - 1) Échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
  - 2) Choix des programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
  - 3) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien-être de la population et de la jeunesse en particulier;



B) En matière socio-sanitaire :

1) Définition du rôle des divers services thérapeutiques dans la prestation d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);

2) Typologie des centres et des services d'assistance;

3) Étude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrée de la prise en charge des toxicomanes;

4) Élaboration de programmes expérimentaux de sevrage;

C) En matière de réinsertion sociale :

1) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes;

D) En matière législative :

1) Études de projets de lois et d'instruments réglementaires;

E) En matière de répression du trafic illicite de drogues :

La coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sûreté et des douanes par les administrations compétentes respectives en employant les moyens suivants en conformité avec la législation interne des Parties :

1) Échanges de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

2) Échanges périodiques de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel relatifs à des faits concrets, à des événements et à des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que dans le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;

3) Échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, aux cargaisons, aux envois postaux ou autres, et aux itinéraires et techniques employés pour le trafic illicite de drogues en transit dans le territoire de l'une des Parties à destination de l'une ou de l'autre;

4) Appui technique par des échanges de professionnels, en vue de perfectionner leur information;

5) Mise à disposition de moyens matériels et de tous types afin d'améliorer la préparation opérationnelle et l'efficacité des professionnels et techniciens;

*Article 3 Exécution des activités de coopération*

Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes et les autres mesures de collaboration susmentionnées sont mis en oeuvre par l'intermédiaire des organes administratifs qui, dans chacun des deux pays, sont compétents en matière de drogues, en appliquant les directives de la Commission technique dont il est question à l'article 5.

*Article 4 Accompagnement de l'Accord de coopération*

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'accompagnement nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 5 Commission technique de coopération en matière de drogues*

Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission technique hispano-costaricienne formée de façon paritaire de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

La Commission technique est formée, pour la Partie espagnole, de représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et du Ministère espagnol des affaires extérieures et, pour la Partie costaricienne, de représentants du Ministère de l'intérieur, de la police et de la sûreté publique, du Centre national de prévention en matière de drogues (CENADRO) et du Ministère des relations extérieures et du culte.

*Article 6 Fonctions de la Commission technique*

Outre les fonctions que lui attribuent les autorités compétentes, la Commission technique est chargée de :

- a) Servir de voie de communication entre les autorités compétentes de chacun des deux pays pour ce qui concerne l'application du présent Accord;
- b) Proposer aux autorités compétentes de chacun des deux pays les conditions de coopération dont il est question à l'article 2 du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles dont il est question à l'article 4 du présent Accord;
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévus au présent Accord.

La Commission technique peut constituer en son sein des groupes de travail et solliciter, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la collaboration de tout département ministériel pouvant l'aider dans sa tâche.

Indépendamment des réunions de groupes de travail, la Commission technique se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de deux mois, sauf si des circonstances extraordinaires exigent que la réunion soit convoquée sans tarder pour faire le point de travaux en cours, définir des orientations ou évaluer des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

*Article 7 Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la réception de la dernière des notifications de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités prévues par leur législation interne respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur pendant un temps indéterminé, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet six mois après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Fait à San José (Costa Rica) le 24 novembre 1999.

Pour le Royaume d'Espagne :

[D. JAIME MAYOR OREJA]

Pour la République du Costa Rica :

[JUAN RAFAEL LIZANO]

